

JB1-001-A: Kulakula kundu na 'Sago work'

1

Narrative by Sawanga Aliau, a Jabêm schoolteacher and village leader in his late 50s, in early December 1976, in Siboma village, Morobe Province, PNG.

0.21.6 Nomba eta kunda na.
thing TH sago REL
The thing known as sago.

0.25.9 E bani tema, Niu Gini Papua ndi bani matana i-tamu ane,
3S food one New Guinea Papua GenPL food early 3S-join taro
It's a kind of food, Papua New Guineans' original food, along with taro,

0.32.0 go ta bani kakapi katalu i-ma i-tamu.
after TH food small some 3S-come 3S-join
after which some minor foods have come along.

0.37.3 Eta ti-kamba ti-nggo ka bani.
TH 3P-call 3P-say like food
These they call "food" [or "staples"].

0.40.7 Sese kundu alu ane, e bani matana.
but sago 3DU taro 3S food early
But sago and taro, they were the original foods.

0.49.1 Kundu,
sago
Sago,

0.51.2 ena lau wa kapole,
3SGen leaf and stalk
its leaf and stalk,

0.53.6 ena wambala tiyamama
3SGen cargo all
all its content

0.55.5 nomba sesemi,
thing one&same
is the same,

0.57.0 sese ena bolo luwa,
but 3SGen skin two
but its skin is of two types:

0.59.3 tema luli,
one thorn
one with thorns,

- 1.01.1 tema luli mou.
one thorn none
one without thorns.
- 1.03.5 To luli, ti-kamba ti-nggo
with thorn 3P-call 3P-say
With thorns, they call
- 1.05.6 kundu bala
sago bala
bala sago,
- 1.07.0 tema, ti-nggo kundu iyawama
one 3P-say sago iyawama
one, they call *iyawama* sago,
- 1.09.7 tema, ti-nggo dawena,
one 3P-say dawena
one, they call *dawena*.
- 1.11.6 wa
and
and
- 1.13.0 kundu luli mou na,
sago thorn none of
And the sago without thorns,
- 1.14.6 ti-kamba te, ti-nggo ka kutawi,
3P-call one 3P-say like kutawi
they call one *kutawi*,
- 1.17.0 wa te ti-nggo ka buli.
and one 3P-say like buli
and one, they call *buli*.
- 1.20.3 Alu — Aluwandi wambala wa golonga
3DU — 3DUGen cargo and adornment
The content and foliage of the two
- 1.22.9 nomba sesemi,
thing one&same
is the same,
- 1.24.2 sese
but,
but

- 1.25.0 ai ti-ambi ase eta minamaina.
3P 3P-take name TH various
they take names that are various.
- 1.31.6 Kulakula kundu na.
work sago of
Sago work.
- 1.35.8 Tae-nembi inggo tana-lapa kundu te,
belly-Futhold say 1IPFut-beat sago one
If we're thinking of beating a sago palm,
- 1.38.0 Orait takalama,
All.right now
All right now,
- 1.39.4 aita
1IP
We
- 1.40.7 tana-nggewe yawanzi, nuta, wanginda,
1IPFut-carry sheath, webbing, pounder,
today we'll bring the sheathes, the webbing, the pounders;
- 1.45.0 nombata tana, tana-ki woyama ni-ye.
thing this, 1IPFut-put ready Fut3S-lie
these things, we'll place ready.
- 1.47.7 Gaya,
morrow
The next day,
- 1.48.7 go ta ta-tala kundu tomu.
after TH 1IP-chop sago severed
then we chop the sago down.
- 1.51.4 Inngo ta-tala kundu tomu na,
SAY 1IP-chop sago broken REL
When we chop the sago down,
- 1.53.6 a kole luwa mo toli ina-wosa ina-tala tomu.
maybe man two or three 3PFut-go 3PFut-chop severed
maybe two or three men will go chop it down.
- 1.57.2 Tako ta lawa katalu ina-wasa ina-tamu
okay TH people some 3PFut-go 3PFut-join
Okay then, some [other] people will go join them,

- 1.59.9 wa tako,
and okay
and okay,
- 2.00.8 ina-so gilū,
3PFut-stab protrusions
they'll strike off the protrusions,
- 2.02.7 wa lawa teulu, ina-ambi siyala
and people part 3PFut-hold pole
and one group will take poles,
- 2.05.4 ina-ma ina-so gilū inggo beleya,
3PFut-come 3PFut-stab protrusions SAY no.more
they'll come strike off the protrusions until they're done,
- 2.08.0 tako,
okay
okay,
- 2.09.4 ina-so wosa.
3PFut-stab broken
they'll pry it open.
- 2.11.2 Ina-ambi yawa
3PFut-hold husk
They'll take the husk
- 2.12.5 wa ina-so wosa.
and 3PFut-stab broken
and pry it open.
- 2.14.0 Ina-so wosa ni-wesa beleya,
3PFut-stab broken Fut3S-go no.more
They'll pry it open until it's finished,
- 2.16.0 tako,
okay
okay,
- 2.17.6 ina- — ina-ki lawa
3PFut 3PFut-set people
they'll — they'll set people
- 2.19.8 lomosanga na
rinsing of
for rinsing

- 2.21.2 wa lawa ina-lapa na.
and people 3PFut-beat of
and people to pound.
- 2.23.8 Lawa lomosanga na ata ina-nggewe aindi
people rinsing of later 3PFut-carry 3pGen
The people for rinsing will then carry their
- 2.26.5 kundu kapole wa nomba gabagaba
sago stalk and thing various
sago stalks and things
- 2.29.4 ina-wasa ina-ki su tina.
3PFut-go 3PFut-put to river
[and] go put them by the river.
- 2.31.6 Wa ..
and
And ..
- 2.32.8 lawa wanginda na,
people pounders of
the pounder people,
- 2.34.2 ewesika teulu, tamota teulu,
women part men part
part women, part men,
- 2.36.8 ata ina-lapa.
later 3PFut-beat
later they'll pound.
- <<DOGS BARKING>>
- 2.38.5 Wa ewesika teulu
and women part
And some of the women,
- 2.40.1 ni-u —
Fut3S-become
will be for —
- 2.40.5 ina-ambi kundu ulasa ni-wesa su tina.
3PFut-take sago pulp Fut3S-go to river
they'll take the sago pulp over to the river.
- 2.43.9 Go ta, lawa lomosanga na, ina-lomosa
after TH people rinsing of 3PFut-rinse
Whereupon, the rinsing people, they'll rinse it.

- 2.47.7 Wanginda —
pounder
The pounder —
- 2.48.9 Wanginda na lawa,
pounder GenSG people
The pounder people,
- 2.50.2 wa
and
and
- 2.51.2 ina-yatingi kundu ni-wesa tina na ena lawa,
3PFut-transport sago Fut3S-go river of 3SGen people
who'll transport the sago to the river, those people,
- 2.54.0 ai ina-pai beleya,
3P 3PFut-do no.more
they'll finish,
- 2.55.3 tako,
okay
okay,
- 2.56.1 ina-wasa su teteu,
3PFut-go to village
they'll go to the village
- 2.57.2 ina-walanga ata.
3PFut-release self
and relax.
- 2.59.0 Wa ai lawa lomosanga na,
and 3P people rinsing of
And, those rinsing people,
- 3.01.1 ai ina-pai kulakula ka ina-mi.
3P 3PFut-do work like 3PFut-dwell
they'll keep right on working.
- 3.03.4 Ina-lomosa ka ina-mi inggo ina-yanggo
3PFut-rinse like 3PFut-dwell SAY 3PFut-see
They keep on rinsing until they see
- 3.05.9 kundu na ulasa i-tabinga inggo beleya,
sago GenSG pulp 3S-close SAY no.more
the sago pulp is almost finished,

- 3.08.8 orait,
okay
okay,
- 3.09.5 ina-nggo —
3PFut-say
they’ll say —
- 3.10.8 ina-nggo binga denga
3PFut-say word to
they’ll send word to
- 3.12.8 lawa katalu [manu ti-walanga ata na],
people some WH 3P-release self REL
some of the people who are resting,
- 3.14.8 ina-nggo,
3PFut-say
they’ll say,
- 3.15.2 tako, muna-ambi damu wa walasa.
okay 2PFut-take torchfronds and rope
“Okay, bring torch fronds and rope.”
- 3.19.0 Tako, ai ina-wasa ina-ambi damu wa walasa ina-ma ina-kalati woyama,
okay, 3P 3PFut-go 3PFut-hold torchfrond and rope 3PFut-come 3PFut-fix ready
Okay, they’ll go fetch torch fronds and rope and come get them ready,
- 3.23.4 wa ai lawa [eta ti-lomosa] ina-nggo beleya,
and 3P people TH 3P-rinse 3PFut-say no.more
and those people who are rinsing, they’ll announce they’re finished,
- 3.26.4 tako,
okay
okay,
- 3.28.8 ina-ambi gogowa wai,
3PFut-take chutes FIN
they’ll take the washing chutes away,
- 3.31.3 wa, tako, ina-lapa tina tomu,
and okay 3PFut-beat water severed
and, okay, they’ll draw off the water
- 3.33.7 wa ina-so kundu na ano.
and 3PFut-stab sago GenSG essence
and hit the sago starch.

- 3.35.7 Ina-yawali nuta,
3PFut-spread webbing
They’ll spread out the coconut webbing,
- 3.37.3 wa, tako, ina-ki kundu na .. ano suwa.
and okay 3PFut-put sago GenSG .. essence on
and, okay, they’ll put the sago starch .. starch onto it.
- 3.41.4 Lawa [manu ti-ambi damu wai ti-ma i-ye woyama],
people [WH 3P-hold frond FIN 3P-come 3S-lie ready]
The people who have brought the torch fronds ready,
- 3.44.5 ata ina-nggo binga de ata ina-nggo ka
later 3PFut-say word to self 3PFut-say like
they’ll then say to each other, they’ll say,
- 3.46.7 ina-kalati sa [inggo ina-lalangi kundu na].
3PFut-fix place SAY 3PFut-scorch sago REL
“Let them fix the place for scorching the sago.”
- 3.49.7 Tako,
okay
Okay,
- 3.51.1 ina — ina-kalati sa beleya,
3PFut 3PFut-fix place no.more
they’ll — they’ll finish fixing the place,
- 3.53.4 wa lawa ina-usingi kundu.
and people 3PFut-shape sago
and [other] people will shape the sago.
- 3.55.5 Ina-usingi kundu su gogowa.
3PFut-shape sago in chute
They’ll shape the sago in the [rinsing] chutes.
- 3.57.8 Ina-usingi ni-wesa beleya, tako,
3PFut-shape sago Fut3S-go no.more okay
They’ll finish shaping the sago, okay,
- 4.00.0 ina- —
3PFut-
they’ll —
- 4.00.4 ina-poni yawi.
3PFut-kindle fire
they’ll build a fire.

- 4.01.9 Kole ni-ambi damu dudu na mainama.
man Fut3S-hold frond tip the separate.
A man will hold the torch frond tips separately.
- 4.04.8 E ata ni-tutuni damu dudu wai, tako,
3S later Fut3S-ignite frond tip FIN okay
He'll later ignite the frond tips, okay,
- 4.07.7 e ni-ambi tamu ni-ndo wa ni-badami inggo
3S Fut3S-hold together Fut3S-stay and Fut3S-wait SAY
he'll stay holding them together and wait until
- 4.10.2 ina-yatingi kundu .. ano ina-ambi ina-ki su
3PFut-transport sago essence 3PFut-hold 3PFut-put on
they move the sago .. starch and put it on
- 4.13.3 sa [manu ti-kalati wai woyama].
place WH 3P-fix FIN ready
the place they've prepared.
- 4.15.6 Eana, ina-ki ni-wesa inggo beleya, tako,
this 3PFut-put Fut3S-go SAY no.more okay
This, they'll keep piling there until it's done, okay,
- 4.17.9 kole yawi na i-tutuni yawi.
man fire of 3S-ignite fire
the fire man lights the fire.
- 4.20.3 Tako, ina-ki damu ni- ni-nzeka kundu,
okay 3PFut-put frond 3S-[go] Fut3S-lie.on sago
Okay, they'll place the fronds on top of the sago,
- 4.22.9 wa e ni-ki yawi ni-solonga.
and 3S Fut3S-put fire Fut3S-enter
and he'll put the fire into it.
- 4.25.5 Yaweni.
fire.eat
It burns.
- 4.27.3 Yaweni ni-mi inggo beleya, tako,
fire.eat Fut3S-dwell SAY no.more okay
It keeps burning until it's done, okay,
- 4.30.2 ina-ambi kundu dudu lau te ina-ma,
3PFut-hold sago tip leaf one 3PFut-come
they'll bring a [type of] sago leaf tip,

4.33.1 wa ta kundu lau na, ti-kamba ti-nggo ka .. sunimbani.
and TH sago leaf the 3P-call 3P-say like sunimbani
and that sago leaf, they call .. *sunimbani*.

4.38.2 Ina-ambi ina-ma
3PFut-hold 3PFut-come
They’ll bring it

4.39.4 wa ina-wou yawi gaula [manu yaweni na].
and 3PFut-whisk fire ash WH fire-eat REL
and they’ll whisk away the ash that’s burnt.

4.43.2 Ai ina-wou ina-mi,
3P 3PFut-whisk 3PFut-dwell
They’ll keep whisking it,

4.44.9 tako, wiya anoma.
okay, good truly
okay, very good.

4.46.7 Go ta, tako ina-usa.
after TH okay 3PFut-slice
Whereupon, okay, they’ll slice it.

4.48.8 Ina-usa kundu,
3PFut-slice sago
They’ll slice the sago,

4.50.2 ena [manu yaweni], ina-usa,
3SGEN WH fire-eat 3PFut-slice
its burnt part, they’ll slice

4.52.5 wa ina-kowa ena baloga.
and 3PFut-peel 3SGen crust
and they’ll peel off its crust.

4.54.8 Ina-kowa ena baloga,
3PFut-peel 3SGen crust
They’ll peel off its crust,

4.56.6 tako, ina-ambi ina-wasa ina-ki ni-ye mainama.
okay 3PFut-hold 3PFut-go 3PFut-put Fut3S-lie separate
okay, they’ll take it and place it separately.

4.59.4 Wa kundu ketu, kundu ano,
and sago egg sago essence
And the inside of the sago, the sago starch,

- 5.02.2 eana ina-ambi kundu lau ina-ma, to walasa ma ina-ma,
 this 3PFut-hold sago leaf 3PFut-come with rope ADV 3PFut-come
 this, they'll bring sago leaves and come, along with rope,
- 5.06.3 Tako, ina-so nusa.
 okay 3PFut-stab envelope
 Okay, they'll tie a leaf envelope.
- 5.08.8 Ina-so nusa ka ina-yomba.
 3PFut-stab envelope like 3PFut-wrap
 They'll tie a leaf envelope, like wrapping it.
- 5.11.3 Ina-yomba, tako, ina-so nusa beleya,
 3PFut-wrap okay 3PFut-stab envelope no.more
 They'll wrap it, okay, they'll finish tying the envelopes,
- 5.13.9 tako.
 okay
 okay.
- 5.14.9 Ina-zubusa kundu bamo na ni-pi sesemi ni-ye,
 3PFut-pile.up sago much the Fut3S-upon one Fut3S-lie
 They'll pile most of the sago up in one place
- 5.18.1 wa ena baloga ina-bada de lawa kulakula na,
 and 3SGen mantle 3PFut-distribute to people work of
 and its mantle, they'll distribute to the workers
- 5.21.1 [manu ti-lomosa na mo
 WH 3P-rinse REL or
 who rinsed, or
- 5.23.1 ti-lapa wanginda na mo
 3P-beat pounder REL or
 wielded the pounders, or
- 5.24.9 ti-yatingi i-wesa su tina na],
 3P-transport 3S-go to river REL
 transported it to the river,
- 5.27.3 ena baloga ina-bada de ai.
 3SGen mantle 3PFut-distribute to 3P
 its mantle, they'll distribute to them.
- 5.29.8 Wa kundu ano,
 and sago essence
 And the sago starch,

- 5.31.2 ai ina-nggewe ni-wesa su kapala go ta,
 3P 3PFut-carry Fut3S-go to house after TH
 they'll carry to the house and then,
- 5.33.5 tako,
 okay
 okay,
- 5.34.3 ina-bada de lawa [manu ti-pai kulakula].
 3PFut-distribute to people WH 3P-do work
 they'll distribute it to the people who did the work,
- 5.36.9 Ewesika, .. tamota, lawa [manu ti-lapa wanginda na],
 women men people WH 3P-beat pounder REL
 Women, .. men, people who wielded the pounders,
- 5.41.6 ina-bada de ai ni-wesa beleya.
 3PFut-distribute to 3P Fut3S-go no.more
 They'll finish distributing it to them.
- 5.43.6 Wa kundu nata, aindi ni-ye inggo ina-ani.
 and sago owner 3PGen Fut3S-lie SAY 3PFut-eat
 And the palm owners, theirs will lie [ready] for them to eat.
- 5.47.7 Te, kulakula kundu.
 TOP work sago
 And that's sago work.